

# Los manuscritos en lengua vernácula inglesa de las Colecciones Hunteriana y Ferguson de la Universidad de Glasgow

Laura Esteban-Segura & Javier Calle-Martín<sup>1</sup>

Universidad de Málaga

## 1. Introducción

El término “patrimonio histórico” viene definido en el *Diccionario* de la Real Academia Española como el “[c]onjunto de bienes de una nación acumulado a lo largo de los siglos, que, por su significado artístico, arqueológico, etc., son objeto de protección especial por la legislación” (RAE, s.v. “patrimonio”). En consideración a esta definición, los manuscritos, bien por su contenido o unicidad, constituyen un elemento patrimonial cultural como reflejo transmisor del conocimiento – e incluso del arte – de una época concreta anterior, ya sea medieval o moderna. Estos códices no pueden considerarse únicamente como artefactos autónomos independientes, sino que, por el contrario, en algunos casos se justifican en un contexto socio-cultural que auspicia su creación y posterior agrupación en una determinada colección. Tal es el caso de las Colecciones Hunteriana y Ferguson, con sede en la Biblioteca de la Universidad de Glasgow (Reino Unido), que constituyen el núcleo del presente trabajo, y que alojan textos, en su mayoría manuscritos, de naturaleza científica correspondientes al periodo 1350-1700.

Dicho periodo es crucial en la historia de la ciencia, ya que en él se desarrolla el proceso de vernacularización del saber científico que, hasta entonces aparecía en su mayor parte en latín, aunque también en menor medida en lenguas como el griego, árabe u otras lenguas romances. A partir de la segunda mitad del siglo XIV, el inglés va adquiriendo el prestigio del que hasta

---

<sup>1</sup> Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga. Campus de Teatinos, 29071, Málaga; [lesteban@uma.es](mailto:lesteban@uma.es), [jcalle@uma.es](mailto:jcalle@uma.es).

entonces habían gozado el latín, como lengua de cultura y religiosa, y el francés, como lengua de comunicación en la corte, hasta convertirse en la lengua franca o vehicular en Inglaterra. En el caso concreto de la medicina, se observa un creciente interés por la traducción a la lengua vernácula inglesa no solo de las obras antológicas de autores clásicos como John Arderne, Gilbertus Anglicus, Guy de Chauliac, etc., sino también de la prosa de carácter utilitario tales como herbarios y recetarios, de uso eminentemente doméstico. Esto provocó la necesidad de acuñar nuevos términos, bien mediante procedimientos nativos de formación de palabras como la composición o la sufijación, bien mediante préstamos, para definir nuevos conceptos, enfermedades e instrumentos que hasta entonces no gozaban de un cognado equivalente en la lengua de destino. El periodo 1350-1500 fue especialmente productivo en la traducción de este tipo de obras, aunque la tarea no disminuyó en absoluto durante el periodo moderno temprano con la introducción de la imprenta en Inglaterra.

Las colecciones de William Hunter y John Ferguson, por tanto, son testigos de primera mano del proceso de vernacularización de la lengua inglesa al incorporar un número importante de fuentes primarias manuscritas, la mayoría todavía inéditas, pertenecientes a los periodos medio tardío (1350-1500) y moderno temprano (1500-1700). Nuestros proyectos de investigación<sup>2</sup> se han centrado casi exclusivamente en la búsqueda, digitalización y transcripción del material manuscrito de estas colecciones para ponerlo a disposición de la comunidad científica (y de la sociedad en suma), ofreciendo un material que puede resultar de interés no solo para la investigación en lingüística histórica, sino también para aquellas personas interesadas en la historia de la ciencia, de la medicina o en la propia ecdótica o estudio de edición de textos. El presente trabajo propone, por tanto, la descripción de estas dos

---

<sup>2</sup> El grupo de investigación de la Junta de Andalucía HUM-497 “Cambio Lingüístico y Edición Filológica de Textos” (CLEFT), al que pertenecen los dos autores del presente capítulo, lleva trabajando con manuscritos de la Universidad de Glasgow desde el año 2004 gracias a ocho proyectos de investigación, todos ellos financiados nacional y regionalmente y obtenidos en régimen competitivo. El objetivo principal es la compilación de un corpus diacrónico de lengua inglesa, así como la edición digital de los manuscritos. Se puede consultar más información sobre el grupo y proyectos en <https://cleft.uma.es/web/>.

colecciones de manuscritos alojadas en la Biblioteca de la Universidad de Glasgow para posteriormente presentar nuestro modelo de edición digital que da acceso a las fuentes manuscritas.

## 2. La Biblioteca de la Universidad de Glasgow

La Biblioteca de la Universidad de Glasgow, en su departamento de *Special Collections* (“Colecciones Especiales”), en la última planta del edificio, alberga una de las más nutridas y cuidadas colecciones de manuscritos y libros impresos antiguos del mundo. Una breve consulta al catálogo de este departamento confirma la existencia de más de 300.000 volúmenes y más de mil incunables, lo que lo convierte en un centro receptor de investigadores de distintas ramas de conocimiento procedentes de todo el mundo. La biblioteca de esta universidad ha sido también pionera en la digitalización de su material manuscrito e impreso, tarea que posteriormente han replicado otras bibliotecas británicas de prestigio, como la Biblioteca de la Universidad de Manchester, la Biblioteca Wellcome de Londres o la propia Biblioteca Británica.

Los trabajos de digitalización en la Universidad de Glasgow comenzaron a principios de la década de los 90 dirigidos por el Dr. Graham Caie que, bajo los auspicios del *Digitisation of Middle English Manuscripts Project* (“Proyecto de Digitalización de Manuscritos de Inglés Medio”), llevó a cabo de forma exitosa la digitalización de obras literarias de la Colección Hunteriana en inglés medieval. Se trataba, en su concepción embrionaria, de un ambicioso proyecto que contemplaba la edición diplomática, notas y, según el caso, la reproducción digital de las primeras ediciones impresas del texto en cuestión.<sup>3</sup> El proyecto logró materializar la digitalización de la única versión conservada de la obra *Romaunt of the Rose* de Geoffrey Chaucer (MS Hunter 409), así como de *Confessio Amantis* de John Gower (MS Hunter 7).

---

<sup>3</sup> Véase <http://www.memss.arts.gla.ac.uk> para más información.

Otras, sin embargo, se encuentran aún en proceso de implementación, tal es el caso de *Fall of Princess* (MS Hunter 5) y *Life of Our Lady* (MS Hunter 232) de John Lydgate, *The Myrrour of the Blessid Lif of Ihesu-Crist* de Nicholas Love (MS Hunter 77) o la versión de 1479 de *The Canterbury Tales* de Geoffrey Chaucer (Caie 2009: 29–30).

El proyecto de digitalización de la Universidad de Glasgow sirve de modelo e inspiración para nuestro proyecto en la Universidad de Málaga, que también propone la digitalización y lectura semi-diplomática de fuentes primarias manuscritas. A diferencia de la propuesta del Dr. Caie, nuestro proyecto, denominado *Málaga Corpus of Early English Scientific Prose*, toma como punto de partida las obras de raigambre científica alojadas en la Biblioteca de la Universidad de Glasgow, la mayoría de ellas inexplicablemente aún inéditas y olvidadas durante siglos en sus anaqueles. El interés de dicha biblioteca por la digitalización de todo su material, tanto manuscrito como impreso, facilitó el acuerdo de colaboración entre esta institución y la Universidad de Málaga para la digitalización de la prosa científica a un precio reducido con la consiguiente cesión de los derechos de reproducción de las mismas en nuestro repositorio web. Este acuerdo de colaboración nos lleva directamente a estudiar los catálogos de las Colecciones Hunteriana y Ferguson dado su calado eminente científico, la primera por aglutinar un número considerable de textos médicos de diversa índole, mientras que la segunda, aunque contiene ejemplares de temática médica, por especializarse en textos sobre alquimia, química y otras áreas afines.

### **2.1. La Colección Hunteriana**

Esta colección toma su nombre de William Hunter (1718–1783), doctor en medicina que ejerció como médico personal de la Reina Carlota (reina consorte de Jorge III) y profesor de anatomía en la Real Sociedad de Londres. Se le reconoce especialmente por su colección de especímenes de anatomía e historia natural, así como por el número de libros y manuscritos

que logró recopilar a lo largo de su vida. Un tercio de los libros y manuscritos que componen su colección son de medicina, ciencia a la que dedicó prácticamente todos sus esfuerzos (Caie 2009: 30). El Dr. Hunter recibió su formación en la Universidad de Glasgow y, tras su fallecimiento, donó su ingente colección a la institución que le había dado su formación en medicina, que gestiona estos bienes desde el año 1807.

William Hunter nació en Long Calderwood Farm, una localidad cerca de Glasgow, en 1718. Estudió teología en la Universidad de Glasgow a la edad de 13 años y posteriormente se trasladó a Edimburgo para iniciar sus estudios de medicina. Tras culminar dichos estudios, tuvo una agitada vida profesional, elegido como *fellow* (“miembro”) de la Real Sociedad de Londres en 1767 y primer *professor* (“catedrático”) de anatomía de la Real Academia en 1768. La colección personal del Dr. Hunter puede considerarse de carácter variopinto, ya que cuenta con un sinfín de especies anatómicas, desde monedas, minerales y elementos variados de historia natural hasta las 650 obras manuscritas y 10.000 volúmenes impresos. Sus intereses no solo abarcaron la medicina y anatomía, sino también obras literarias de autores de la talla de Chaucer, Shakespeare, Spenser, Dante, Cervantes o Boccaccio. Se puede consultar su enorme colección en la actualidad, previa acreditación como investigador/a, en el Museo Hunteriano y, en el caso concreto de los libros, manuscritos e incunables, en la Colección Hunteriana de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow.

A pesar de todo lo anterior, el gran legado del Dr. William Hunter es su catálogo de obras científicas y, en concreto, médicas, que alberga trabajos de todo tipo, desde tratados especializados y quirúrgicos hasta herbarios y recetarios (Cross 2004: 6–47; Young y Aitken 1908). Entre los tratados quirúrgicos, destacan, por ejemplo, las dos copias del siglo XIV del tratado quirúrgico del reputado cirujano John Arderne (MSS Hunter 112 y Hunter 251), considerado por muchos el padre de la cirugía, así como el famoso compendio de cirugía de Guy the Chauliac y la obra anónima *Book of Operation* (MS Hunter 95). La cirugía del ojo es

también un tema recurrente en la Colección Hunteriana, con la presencia del famoso *Treatise on the Use of the Eyes* (MSS Hunter 503 y Hunter 513), del siglo XV y *Treatise on the Anatomy of the Eye* (MS Hunter 92), del siglo XVI.

Los tratados especializados, por su parte, gozan de profusa representación con la versión inglesa de *Practise of Husbandry* de Palladius (MS Hunter 104), *Treatise of Urines* de John de Corbeil (MS Hunter 328), *Treatise on the Diseases of Women* (MS Hunter 303) o *The Secrets and Experiments of Mathewe Lucatellye* (MS Hunter 43).

Finalmente, los herbarios y recetarios medievales también resultaron del interés del Dr. Hunter. Cabe destacar, por ejemplo, la versión en lengua vernácula inglesa de *De viribus herbarum* de Aemilius Macer (MS Hunter 497), del siglo XV, *Treatise of Pharmacopoeia* (MS Hunter 95), *Alphabetical List of Remedies and Medicines* (MS 328) o los recetarios de los siglos XV y XVI a propósito de los remedios habituales de uso eminentemente doméstico (MSS Hunter 64, Hunter 93, Hunter 117, Hunter 135, Hunter 487, etc.).

## **2.2. La Colección Ferguson**

John Ferguson (1837–1916) fue un químico y bibliógrafo de origen escocés que, tras su graduación en la Universidad de Glasgow, fue nombrado en 1874 profesor de química en esta misma universidad y *fellow* (“miembro”) de la Real Sociedad de Edimburgo en 1888. Ferguson recopiló una extensa biblioteca sobre áreas diversas como la alquimia, química, mineralogía, brujería y las ciencias ocultas (Weston 2004). Su biblioteca supera los 7.500 volúmenes, comprendiendo tanto libros como manuscritos. En 1921 pasaron a manos de la Universidad de Glasgow a cambio de 7.000 libras esterlinas y fue bautizada desde entonces como la Colección Ferguson. Se compone de 118 incunables y 317 obras manuscritas, así como de notas bibliográficas, artículos y libros impresos sobre la práctica de la alquimia de la época.

Las obras manuscritas están, en su mayoría, en latín, aunque hay obras en distintas lenguas vernáculas europeas, tales como el francés, italiano, alemán e incluso español. Los manuscritos en lengua inglesa constituyen un veinte por ciento de la colección. Destacan especialmente los tratados de alquimia y ciencias ocultas, como los albergados en los MSS Ferguson 102 y Ferguson 216, de los siglos XVI y XVII respectivamente, *The Ordinall of Alchimy* de Thomas Norton (MS Ferguson 191), del siglo XVI, o *The Treatise on the Philosopher's Stone* (MS Ferguson 133), del siglo XVII.

Los tratados de medicina también tienen cabida en la colección de John Ferguson, donde destacan los tratados teóricos como *Treatises of Phisick* de Nicolaus Praepositus (MS Ferguson 147), del siglo XV, *The Compound of Alchymie* de George Ripley (MS Ferguson 58), de finales del siglo XVI, o *The Book of Universall Wisdome or All Chemistry* (MS Ferguson 12), del siglo XVII.

Los herbarios y recetarios en lengua inglesa, sin embargo, constituyen una *rara avis* en la colección, donde se encuentra una copia manuscrita en excelente estado de conservación de *The Secrets of Alexis of Piemont* y *Plants from Dodoneus Herbal* (MS Ferguson 7), del siglo XVI, y *The Book of Recipes* de Mary Harrison (MS Ferguson 61), del siglo XVII.

### **3. Modelo de edición digital**

Los manuscritos contenidos en estas dos colecciones conforman el núcleo de lo que hemos venido a llamar el *Málaga Corpus of Early English Scientific Prose*, tanto en su componente tardo-medieval correspondiente al periodo 1350-1500 y denominado *The Málaga Corpus of Late Middle English Scientific Prose*,<sup>4</sup> como en el componente moderno temprano para el periodo 1500-1700, bautizado como *The Málaga Corpus of Early Modern English Scientific*

---

<sup>4</sup> Disponible en <https://hunter.uma.es/>.

*Prose*.<sup>5</sup> El proyecto pretende, como se ha comentado anteriormente, por un lado, la edición digital de los manuscritos aún inéditos de estas colecciones, que incluye las imágenes de los folios acompañadas de su correspondiente transcripción semi-diplomática y, por el otro, la compilación de un corpus electrónico para su empleo en la investigación de la lengua de estos dos periodos. De este modo, el proyecto posibilita el acceso a estas fuentes primarias, hasta ahora sin editar, a través de cualquier dispositivo con conexión a internet.

Los resultados del proyecto están disponibles en sus respectivas páginas web, que alojan tanto las ediciones digitales de los manuscritos como el corpus. Se pretende que cada una de estas webs, de acceso gratuito, sea intuitiva, aunque se ofrezca en ella un manual de ayuda y apoyo. Bajo esta premisa, además de los datos generales como objetivos del proyecto, financiación, universidades participantes, etc., la web lista en la librería, simulando los anaqueles de una biblioteca, los distintos manuscritos de manera que se pueda visualizar y acceder a la imagen del manuscrito original junto a la oportuna transcripción. Se puede seleccionar el volumen que se desee consultar y, en el caso de que este contenga varios tratados, se desplegará un menú para la selección de uno de los tratados de ese volumen.

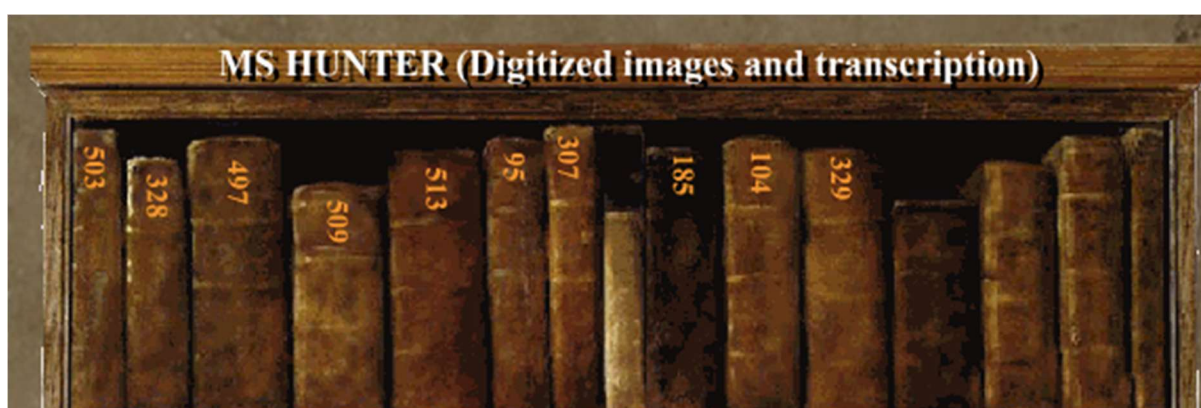


Figura 1. Librería en la plataforma web del proyecto

<sup>5</sup> Disponible en <https://modernmss.uma.es/>.

Se puede optar por la visualización del manuscrito original o, en caso necesario, activar la transcripción del texto, que aparece en la página opuesta al original para permitir la lectura línea por línea. Para una mayor fiabilidad, se propone un modelo de transcripción semi-diplomática, en el que se reproduce fielmente la práctica de los escribas en lo que respecta al uso de mayúsculas/minúsculas, alineación del texto en el folio y puntuación. Las abreviaturas aparecen expandidas en cursiva para facilitar la lectura a aquellas personas no iniciadas en los fundamentos de la paleografía inglesa (véase Calle-Martín y Miranda-García 2011 para una explicación más detallada). La figura 2 muestra el folio 2v de la edición digital del manuscrito Hunter 92, que aloja el *Treatise on the Anatomy of the Eye*, del siglo XVI, reproduciendo la imagen digitalizada y la transcripción semi-diplomática del folio. Es posible activar el *zoom* para ampliar una parte específica de la imagen con miras a obtener una lectura más precisa. Esta opción es especialmente aconsejable en el caso de los tratados de los siglos XVI y XVII que, escritos en un tipo de letra secretaria isabelina, resultan de complicada lectura por su pronunciada tendencia a las letras cursivas.

Show transcription Go to Bookcase

0 Go to Bookmarks: Anatomy of the Eye [frontr - backv]

< First < Previous 2v > Next > Last

Next column

4 **Of the Eye**  
**Fire** being well exprest in their first Element they carrying in them an inbred heat *and* without light (which doth arise from this fiery body) noe  
 5 vision is to bee expected. . **Aire** is fairely shown *and* made good from the quantity of Spirits lodged in them. **Water** shewes its selfe in /their\ discharge of Teares, thence arising. **Earth** is paynted out in the other partes; for view but the Pupill, *and* you may dayly  
 10 *and* plainly sec the darting Rayes of a shineing Starr, or a Beameing Sun.  
 Since sight therefore is accounted soe admirable *and* noble an Action, The Organ designed for this must of necessity exceed admiration. It being  
 15 made of variety of Particles, framed with that Industry *and* curiosity that it exceeds the bounds of humane prayse, *and* challanges our best *and* most noble thoughts in its contemplation.  
 The **Egiptians** adored the **Sunn**, *and* called it the  
 20 visible Sone of the Invisible God. which Sunn altho it warms the world with its influentiall

Figura 2. Ejemplo de edición digital (GUL, MS Hunter 92)

#### 4. Modelo de corpus

El corpus se ofrece en tres formatos, esto es, texto crudo, texto modernizado y texto etiquetado y se encuentra alojado en la pestaña denominada “Corpus” de la plataforma web del proyecto, precedido de una breve descripción del corpus y sus tres formatos. Dejando a un lado la versión cruda del corpus, conocida por los iniciados en la lingüística del corpus, la versión normalizada es especialmente útil para extraer las distintas variantes alográficas de las palabras partiendo de la equivalente contemporánea o incluso para detectar los distintos mecanismos de formación de palabras de una palabra concreta, entre otros usos. Nuestra intención es proporcionar un corpus etiquetado tomando como modelo el prestigioso *International Corpus of English*<sup>6</sup> y apostando por su modelo de etiquetado morfosintáctico con *CLAWS7*

<sup>6</sup> Véase <http://ice-corpora.net/ice/index.html> para más información.

(*Constituent Likelihood Automatic Word-tagging System*),<sup>7</sup> programa desarrollado por el equipo de UCREL (*University Centre for Computer Corpus Research on Language*) de la Universidad de Lancaster, con objeto de que pueda ser procesado con cualquier programa de concordancias. Sin embargo, hay que tener en cuenta que *CLAWS7* está diseñado para el etiquetado automático de textos en inglés contemporáneo. Su uso con textos históricos requiere, por tanto, de un proceso previo de modernización que se realiza con el programa *VARD 2.5.4.*, una herramienta gratuita diseñada por el equipo investigador del profesor Paul Rayson en la Universidad de Lancaster (Baron y Rayson 2008).<sup>8</sup> Este programa confiere automáticamente el correspondiente término en inglés contemporáneo a cada una de las entradas o bien suministra diferentes opciones a fin de que la normalización se lleve a cabo manualmente. El beneficio fundamental en ambos casos es que mantiene la variante ortográfica en inglés moderno temprano junto a su equivalente contemporánea.<sup>9</sup> Si bien se trata de un procedimiento semi-automático, requiere de una segunda fase en la que las palabras no variantes (palabras con varias alternativas en inglés contemporáneo) son analizadas en su contexto (*bee – be; of – off*, etc.). Una vez finalizado el proceso, es necesaria la revisión del texto modernizado para rectificar cualquier error que se haya podido generar. A modo ilustrativo, se ofrece un fragmento, tomado del folio 8 del MS Hunter 92 (véase figura 2), que incluye el texto en inglés moderno temprano (ejemplo 1) y el texto normalizado generado por *VARD* (ejemplo 2). Se han resaltado en negrita las palabras que han sido objeto de normalización.

---

<sup>7</sup> Se puede consultar el enlace <http://ucrel.lancs.ac.uk/claws/> para obtener más información al respecto.

<sup>8</sup> *VARD (Variant Detector)* es un programa que permite la normalización automática de las variantes de un texto a sus formas modernizadas, posibilitando de este modo la posterior anotación y análisis de corpus históricos (Rayson, Archer y Smith 2005: 2). Para más información, véase <http://ucrel.lancs.ac.uk/var/about/>.

<sup>9</sup> La herramienta regulariza palabras con guion o con espacio, que no disponen de los mismos en inglés contemporáneo, por ejemplo: *a mong > among*, *him self > himself*, *in-side > inside*, etc.). Asimismo, la normalización también contempla reemplazar el grupo consonántico *ck* en posición final por *c*, *u* en posición media por *v*, etc.

(1) This is not to **bee** shown but with the other muscles of the Eye , after it is taken from the Cranium . This muscle and its partner **haue** their distinct Originations and Insertions : **altho** their muscular **fibers doe** seem to **vnite** , which **hath** made some Physicians conclude them to **bee** but one muscle [...]

(2) This is not to **be** shown but with the other muscles of the Eye , after it is taken from the Cranium .This muscle and its partner **have** their distinct Originations and Insertions : **although** their muscular **fibres do** seem to **unite** , which **has** made some Physicians conclude them to **be** but one muscle [...]

Con posterioridad, el archivo generado por *VARD* se somete a un proceso de etiquetado morfológico automático con el *software* anteriormente mencionado *CLAWS7*. Este etiqueta morfológicamente cada una de las entradas, ya modernizadas, y, en el supuesto de que hubiese ambigüedad, ofrece todos los etiquetados disponibles para la ulterior desambiguación por parte del/de la investigador/a. *CLAWS7* posee un inventario de 137 etiquetas dependiendo del contexto morfosintáctico de la palabra de referencia (por ejemplo, “AT” para artículo, “AT1” para artículo en singular, “CC” para conjunción coordinante),<sup>10</sup> que brinda al corpus una gran potencialidad para la investigación. Por otro lado, el archivo XML generado puede usarse con cualquier programa de concordancias y posibilita realizar búsquedas de etiquetas simples y múltiples. Permite, por ejemplo, la extracción automática de las apariciones de sustantivos en singular o plural, adjetivos en grado comparativo o superlativo o la aparición de un adverbio seguido de un adjetivo (por ejemplo, *utterly incredible*). Otros corpus históricos, como el *Corpus of Historical American English (COHA)*<sup>11</sup> o la colección *Early English Books Online (EEBO)*<sup>12</sup> utilizan un etiquetado semejante. Este uso extendido avala la capacidad del modelo de corpus y la aceptación que tiene por parte de la comunidad investigadora. En el ejemplo 3,

---

<sup>10</sup> El listado completo se encuentra disponible en <http://ucrel.lancs.ac.uk/claws7tags.html>.

<sup>11</sup> Accesible en <https://www.english-corpora.org/coha/>.

<sup>12</sup> Accesible en <https://www.english-corpora.org/eebo/>.

se proporciona la versión etiquetada generada por *CLAWS7* del fragmento normalizado contenido en el ejemplo 2.

(3) This\_DD1 is\_VBZ not\_XX to\_TO be\_VBI shown\_VVN but\_NN1 with\_IW the\_AT other\_JJ muscles\_NN2 of\_IO the\_AT Eye\_NN1 , after\_CS is\_VBZ taken\_VVN from\_II the\_AT Cranium\_NN1 .\_This\_DD1 muscle\_NN1 and\_CC its\_APPGE partner\_NN1 have\_VH0 their\_APPGE Originations\_NN2 and\_CC Insertions\_NN2 : although\_CS their\_APPGE fibres\_NN2 do\_VD0 seem\_VVI to\_TO unite\_VVI , which\_DDQ has\_VHZ made\_JJ Physicians\_NN2 conclude\_VV0 them\_PPHO2 to\_TO be\_VBI but\_CCB one\_MC1 muscle\_NN1 [...]

## 5. Conclusiones

El interés por estudiar manuscritos inéditos nos ha llevado a dos colecciones específicas de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow, la Hunteriana y la Ferguson. El trabajo de investigación que requiere, en primer lugar, seleccionar las fuentes manuscritas, digitalizar las imágenes, transcribir los textos, para posteriormente normalizarlos y etiquetarlos (con vistas a la compilación del corpus), así como diseñar y construir las respectivas ediciones digitales, se ve recompensado con la satisfacción de poder poner a disposición de la comunidad científica, y de la sociedad en general, obras científicas desconocidas. Dichas obras pueden resultar útiles para el análisis lingüístico de la prosa vernácula inglesa y, por tanto, ser objeto de estudio de lingüistas (que se ocupen tanto de diacronía como de sincronía), pero a la vez son transmisoras del saber científico de varios periodos y pueden atraer la atención de estudiosos de la historia de la medicina y ciencias naturales, de la paleografía, etc.

Para concluir, nos gustaría señalar que existen otras colecciones de manuscritos y textos científicos que siguen inéditos, como aquellos contenidos en las Colecciones Wellcome de la Biblioteca Wellcome en Londres o Rylands de la Biblioteca de la Universidad de Manchester, ambas en Reino Unido. Nuestro grupo de investigación se encuentra actualmente trabajando

con textos de dichas colecciones para seguir aumentando el número de ediciones digitales, así como para dotar de mayor representatividad al corpus.

## Referencias

- Baron, Alistair, y Paul Rayson, 'VARD 2: A Tool for Dealing with Spelling Variation in Historical Corpora', en *Proceedings of the Postgraduate Conference in Corpus Linguistics* (Aston University, 2008).
- Caie, Graham D., 'The Hunterian Collection at Glasgow University Library', en Javier Díaz Vera y Rosario Caballero, eds., *Textual Healing. Studies in Medieval English Medical, Scientific and Technical Texts* (Berna: Peter Lang, 2009), 29–34.
- Calle-Martín, Javier, y Antonio Miranda-García, 'From the Manuscript to the Screen: Implementing Electronic Editions of Mediaeval Handwritten Material', *Studia Anglica Posnaniensia* 46/3 (2011), 3–20.
- Cross, Rowin, *A Handlist of Manuscripts Containing English in the Hunterian Collection Glasgow University Library* (Glasgow: Glasgow University Library, 2004).
- RAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.3 en línea]. Accesible en <https://dle.rae.es> (fecha de consulta: 7 de mayo de 2020).
- Rayson, Paul, Dawn Archer, y Nicholas Smith, 'VARD versus WORD: A Comparison of the UCREL Variant Detector and Modern Spell Checkers on English Historical Corpora', en *Proceedings of Corpus Linguistics 2005* (Universidad de Birmingham, 2005). Accesible en [http://eprints.lancs.ac.uk/12686/1/cl2005\\_vardword.pdf](http://eprints.lancs.ac.uk/12686/1/cl2005_vardword.pdf).
- Weston, David, 'Ferguson, John (1838-1916)', en H. C. G. Matthew y Brian Harrison, eds., *Oxford Dictionary of National Biography* (Oxford: Oxford University Press, 2004).
- Young, John, y P. Henderson Aitken, *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow* (Glasgow: James Maclehose and Sons,

1908).